

## 罗马书第三章译文对照

- 1 【和合本】这样说来，犹太人有什么长处？割礼有什么益处呢？  
【和修订】这样说来，犹太人有什么比别人强呢？割礼有什么益处呢？  
【新译本】 这样说来，犹太人独特的地方在那里呢？割礼又有甚么益处呢？  
【吕振中】这样说来，犹太人有什么长处？割礼有什么益处呢？  
【思高本】那么，犹太人有什么优点呢？割礼又有什么好处呢？  
【牧灵本】做犹太人有什么好处？受割礼又有何用呢？  
【现代本】照这样说，犹太人有什么地方胜过外邦人呢？割礼又有什么价值呢？  
【当代版】 那么，犹太人有甚么利益呢？受割礼又有甚么好处呢？  
【KJV】 What advantage then hath the Jew? or what profit is there of circumcision?  
【NIV】 What advantage, then, is there in being a Jew, or what value is there in circumcision?  
【BBE】 How then is the Jew better off? or what profit is there in circumcision?  
【ASV】 What advantage then hath the Jew? or what is the profit of circumcision?
- 2 【和合本】凡事大有好处：第一是神的圣言交托他们。  
【和修订】很多，各方面都有。首先，神的圣言交托他们。  
【新译本】 从各方面来说，的确很多。最重要的，是神的圣言已经托付了他们。  
【吕振中】各方面多着呢：第一，神的神谕是托付了他们的。  
【思高本】从各方面来说，很多：首先，天主的神谕是交托给了他们，  
【牧灵本】各方面都有益处。首先，天主的圣言是交托给犹太人。  
【现代本】事实上各方面都有。第一，神把他的信息交托给犹太人。  
【当代版】 其实益处多得很，最明显的就是神把律法交给了犹太人。  
【KJV】 Much every way: chiefly, because that unto them were committed the oracles of God.  
【NIV】 Much in every way! First of all, they have been entrusted with the very words of God.  
【BBE】 Much in every way: first of all because the words of God were given to them.  
【ASV】 Much every way: first of all, that they were intrusted with the oracles of God.
- 3 【和合本】即便有不信的，这有何妨呢？难道他们的不信就废掉神的信吗？  
【和修订】即使有不信的，这又何妨呢？难道他们的不信就废掉神的信实吗？  
【新译本】 即使有人不信，又有甚么关系呢？难道他们的不信会使神的信实无效吗？  
【吕振中】就使有取了不信态度的，能怎么样呢？难道他们之不信能废掉神之可信赖么？

【思高本】他们中纵使有些人不信，又有什么关系呢？难道他们的不信，能使天主的忠信失效吗？

【牧灵本】若他们中有人不信从天主，他们的不忠会使天主失信吗？

【现代本】即使他们当中有背信的，神就因此不信实了吗？

【当代版】虽然当中有不信的人，但那有甚么关系呢？难道神的信实可靠会因他们的不信而改变吗？

【KJV】For what if some did not believe? shall their unbelief make the faith of God without effect?

【NIV】What if some did not have faith? Will their lack of faith nullify God's faithfulness?

【BBE】And if some have no faith, will that make the faith of God without effect?

【ASV】For what if some were without faith? shall their want of faith make of none effect the faithfulness of God?

4【和合本】断乎不能！不如说，神是真实的，人都是虚谎的。如经上所记：你责备人的时候，显为公义；被人议论的时候，可以得胜。

【和修订】绝对不会！不如说，神是真实的，而人都是虚谎的。如经上所记：以致你责备的时候显为公义；你被指控的时候一定胜诉。

【新译本】绝不可能！神总是诚实的，人却是虚谎的，正如经上所记：「你在话语上，显为公义；你被论断时，必然得胜。」

【吕振中】断乎不能；神总是真诚的，虽则人人都撒谎；正如经上所记：“以致你在你的判语上总得证为对，你在被论断时总必得胜。”

【思高本】断乎不能！天主总是诚实的！众人虚诈不实，正如经上所载：“在你的言语上，你必显出正义；在你受审判时，你必获得胜利。”

【牧灵本】当然不会！即使人人都成了骗子，天主仍是真实的。正如经上所载：“你发言时，无可指摘；你受审时，必然胜诉。”

【现代本】当然不！甚至人人都虚谎，神还是真实的；正像圣经所说：你发言的时候，无懈可击，受指控的时候，必然胜诉。

【当代版】当然不会！纵然全世界都撒谎，神也是绝对可靠的！旧约圣经就是这样说：“你的言语证明你确是公义；你虽被人评论，终必胜利。”

【KJV】God forbid: yea, let God be true, but every man a liar; as it is written, That thou mightest be justified in thy sayings, and mightest overcome when thou art judged.

【NIV】Not at all! Let God be true, and every man a liar. As it is written: "So that you may be proved right when you speak and prevail when you judge."

【BBE】In no way: but let God be true, though every man is seen to be untrue; as it is said in the Writings, That your words may be seen to be true, and you may be seen to be right when you are judged.

【ASV】God forbid: yea, let God be found true, but every man a liar; as it is written, That thou mightest be justified in thy words, And mightest prevail when thou comest into judgment.

5【和合本】我且照着人的常话说，我们的不义若显出神的义来，我们可以怎么说呢？神降怒，是他不义吗？

【和修订】我姑且照着人的看法来说，我们的不义若显出神的义来，我们要怎么说呢？神降怒是他不义吗？

【新译本】我且照着人的见解来说，我们的不义若彰显神的义，我们可以说甚么呢？难道降怒的神是不义的么？

【吕振中】但是我们的不义倘若证明神的义来，那要怎么讲呢？难道说神显义怒是不义么？〔我且照人的讲法说话吧〕。

【思高本】但如果有人说：我们的不义可彰显天主的正义。那么我们可说什么呢？难道能说天主发怒惩罚是不义吗？——这是我按俗见说的——

【牧灵本】如果我们的恶行彰显了天主的正义，难道我们就能说：天主处罚我们是不公平的吗（若按人的说法）？

【现代本】如果我们的不义能够显明神的公义，我们要怎么说呢？神惩罚我们，是他不义吗？（我是照人的想法讲的。）

【当代版】我姑且用人的话来说：“假如我们的不义可以反映神的公义，神却因此发怒，祂岂不是不公正吗？”

【KJV】But if our unrighteousness commend the righteousness of God, what shall we say? Is God unrighteous who taketh vengeance? (I speak as a man)

【NIV】But if our unrighteousness brings out God's righteousness more clearly, what shall we say? That God is unjust in bringing his wrath on us? (I am using a human argument.)

【BBE】But if the righteousness of God is supported by our wrongdoing what is to be said? is it wrong for God to be angry (as men may say)?

【ASV】But if our righteousness commendeth the righteousness of God, what shall we say? Is God unrighteous who visiteth with wrath? (I speak after the manner of men.)

6【和合本】断乎不是！若是这样，神怎能审判世界呢？

【和修订】绝对不是！若是这样，神怎能审判世界呢？

【新译本】绝对不是！如果是这样，神怎能审判世界呢？

【吕振中】断乎不是；如果这样，神怎能审判世界呢？

【思高本】绝对不是！如果天主不义，他将怎样审判世界呢？

【牧灵本】然而绝对不是，否则，天主怎样审判世界呢？

【现代本】当然不是！如果神是不义的，他怎么能审判世界呢？

【当代版】这说法十分荒谬！若是这样，神怎可以审判这世界呢？

【KJV】God forbid: for then how shall God judge the world?

【NIV】Certainly not! If that were so, how could God judge the world?

【BBE】 In no way: because if it is so, how is God able to be the judge of all the world?

【ASV】 God forbid: for then how shall God judge the world?

7【和合本】若神的真实，因我的虚谎越发显出他的荣耀，为什么我还受审判，好象罪人呢？

【和修订】若神的真实因我的虚谎越发显出他的荣耀，为什么我还像罪人一样受审判呢？

【新译本】但是神的诚实，如果因我的虚谎而更加显出他的荣耀来，为甚么我还要像罪人一样受审判呢？

【吕振中】但神的真实如果因我的虚假越发彰显他的荣耀来，为什么我还被断为罪人呢？

【思高本】如果天主的诚实可因我的虚诈越发彰显出来，为使他获得荣耀；那么，为什么我还要被判为罪人呢？

【牧灵本】要是因我的虚妄，天主的忠信反更明显，那么为什么我要被判为有罪呢？

【现代本】如果我的虚谎能够使神的真实更加显明，更得荣耀，我要怎么说呢？为什么我还要被判为罪人呢？

【当代版】你们又说：“既然我们的虚谎能反映神的诚实，增加祂的荣耀，为甚么祂还要把我们当作罪人审判呢？”

【KJV】 For if the truth of God hath more abounded through my lie unto his glory; why yet am I also judged as a sinner?

【NIV】 Someone might argue, "If my falsehood enhances God's truthfulness and so increases his glory, why am I still condemned as a sinner?"

【BBE】 But if, because I am untrue, God being seen to be true gets more glory, why am I to be judged as a sinner?

【ASV】 But if the truth of God through my lie abounded unto his glory, why am I also still judged as a sinner?

8【和合本】为什么不说，我们可以作恶以成善呢？这是毁谤我们的人说我们有这话。这等人定罪是该当的。

【和修订】为什么不说，我们可以作恶以成善呢？有人毁谤我们，说我们讲过这话；这等人被定罪是应该的。

【新译本】为甚么不说：「我们去作恶以成善吧！」（有人毁谤我们，说我们讲过这话。）这种人被定罪是理所当然的。

【吕振中】难道要说：‘让我们作恶，使善来到’么？[这是我们所受的毁谤；有人说我们曾说了这话]：这样辩论的人之受定罪、是该当的。

【思高本】为什么我们不去作恶，为得到善果呢？——有人说我们说过这样的话，为诽谤我们——这样的人被惩罚是理当的。

【牧灵本】为什么我们不去作恶而求善果呢！有些人指控我们说过这样的话。他们将会罪有应得。

【现代本】为什么不说：“让我们作恶以成善呢？”有些人指控我说过这样的话；他们被定罪是应该的。

**【当代版】** 如果你真的这样想，为甚么你不干脆说：“我们要作恶才可以成善”呢？事实上，真的有人这样毁谤我们，诬蔑我们传这种道理。这些人受刑罚是罪有应得的！

**【KJV】** And not rather, (as we be slanderously reported, and as some affirm that we say,) Let us do evil, that good may come? whose damnation is just.

**【NIV】** Why not say--as we are being slanderously reported as saying and as some claim that we say--"Let us do evil that good may result"? Their condemnation is deserved.

**【BBE】** Let us not do evil so that good may come (a statement which we are falsely said by some to have made), because such behaviour will have its right punishment.

**【ASV】** and why not (as we are slanderously reported, and as some affirm that we say), Let us do evil, that good may come? whose condemnation is just.

9 **【和合本】** 这却怎么样呢？我们比他们强吗？决不是的！因我们已经证明：犹太人和希利尼人都在罪恶之下。

**【和修订】** 那又怎么样呢？我们比他们强吗？绝不是！因我们已经指证：犹太人和希腊人都在罪恶之下。

**【新译本】** 那又怎么样呢？我们比他们强吗？绝不是的。因为我们已经控诉过，无论是犹太人或是希腊人，都在罪恶之下，

**【吕振中】** 这却怎么样呢？我们犹太人比他们外国人强么？完全不是。我们已经起诉：万人都在罪之下，不但希利尼人，犹太人也在内；

**【思高本】** 那么，我们犹太人比外邦人更好吗？决不是的！因为我们早先已说过：不论是犹太人，或是希腊人，都在罪恶权势之下，

**【牧灵本】** 那么，我们犹太人比外邦人更好吗？绝对不是。因为我已指出，不论犹太人或希腊人，都同在罪恶的权势下。

**【现代本】** 那么，我们犹太人比外邦人强（或译：弱）吗？没有这回事！我已经指出，犹太人和外邦人同样处在罪恶的权势下。

**【当代版】** 那么，我们犹太人比别人优越吗？绝对不是。我们已经证实了，无论是犹太人，是希腊人，都一样陷在罪恶之中。

**【KJV】** What then? are we better than they? No, in no wise: for we have before proved both Jews and Gentiles, that they are all under sin;

**【NIV】** What shall we conclude then? Are we any better? Not at all! We have already made the charge that Jews and Gentiles alike are all under sin.

**【BBE】** What then? are we worse off than they? In no way: because we have before made it clear that Jews as well as Greeks are all under the power of sin;

**【ASV】** What then? are we better than they? No, in no wise: for we before laid to the charge both of Jews and Greeks, that they are all under sin;

10【和合本】就如经上所记：没有义人，连一个也没有。

【和修订】就如经上所记：没有义人，连一个也没有。

【新译本】正如经上所说：「没有义人，连一个也没有，

【吕振中】正如经上所记：“没有义人，一个也没有；

【思高本】正如经上所载：“没有义人，连一个也没有；

【牧灵本】正如经上所说：“没有义人，连一个也没有。

【现代本】正像圣经所说：没有义人，连一个也没有。

【当代版】旧约圣经说：“没有义人，一个也没有，

【KJV】As it is written, There is none righteous, no, not one:

【NIV】As it is written: "There is no one righteous, not even one;

【BBE】As it is said in the holy Writings, There is not one who does righteousness;

【ASV】as it is written, There is none righteous, no, not one;

11【和合本】没有明白的；没有寻求神的；

【和修订】没有明白的，没有寻求神的。

【新译本】没有明白的，没有寻求神的；

【吕振中】没有晓悟的，没有寻求神的；

【思高本】没有一个明智的人，没有寻觅天主的人；

【牧灵本】没有一个是明智的，也没有人去寻求天主。

【现代本】没有明智的人，也没有寻求神的人。

【当代版】没有人明辨是非，没有人寻求神。

【KJV】There is none that understandeth, there is none that seeketh after God.

【NIV】there is no one who understands, no one who seeks God.

【BBE】Not one who has the knowledge of what is right, not one who is a searcher after God;

【ASV】There is none that understandeth, There is none that seeketh after God;

12【和合本】都是偏离正路，一同变为无用。没有行善的，连一个也没有。

【和修订】人人偏离正路，一同走向败坏。没有行善的，连一个也没有。

【新译本】人人都偏离了正道，一同变成污秽；没有行善的，连一个也没有。

【吕振中】他们都偏离了正路，一同变为无用；没有以慈惠待人的，连一个也没有；

【思高本】人人都离弃了正道，一同败坏了；没有一人行善，实在没有一个；

【牧灵本】人人叛离，走入歧途。没有人行善，连一个也没有。

【现代本】人人背离神，一齐走入歧途；没有行善的人，连一个也没有。

【当代版】人人误入歧途，变得毫无价值。没有人行善，一个也没有。

【KJV】 They are all gone out of the way, they are together become unprofitable; there is none that doeth good, no, not one.

【NIV】 All have turned away, they have together become worthless; there is no one who does good, not even one."

【BBE】 They have all gone out of the way, there is no profit in any of them; there is not one who does good, not so much as one:

【ASV】 They have all turned aside, they are together become unprofitable; There is none that doeth good, no, not, so much as one:

13【和合本】他们的喉咙是敞开的坟墓；他们用舌头弄诡诈，嘴唇里有虺蛇的毒气，

【和修订】他们的喉咙是敞开的坟墓；他们的舌头玩弄诡诈。他们的嘴唇含着蛇的毒液，

【新译本】他们的喉咙是敞开的坟墓，他们用舌头弄诡诈，他们嘴里有虺蛇的毒，

【吕振中】他们的喉咙是敞开的墓；他们用舌头弄欺诈；他们咀唇下有虺蛇之毒气；

【思高本】他们的咽喉是敞开的坟墓，他们的舌头说出虚诈的言语，他们的双唇下含有蛇毒；

【牧灵本】他们的喉咙就是敞开的坟墓，他们的舌头只说诡诈的话，他们的双唇吐着蛇的毒气。

【现代本】他们的喉咙像敞开的坟墓；他们的舌头尽说诡诈的话；蛇一般的毒气从他们的嘴唇发出；

【当代版】世人是怎样的呢？喉咙是打开的坟墓，舌头歪曲正直，嘴唇喷出毒气，

【KJV】 Their throat is an open sepulchre; with their tongues they have used deceit; the poison of asps is under their lips:

【NIV】 Their throats are open graves; their tongues practice deceit." "The poison of vipers is on their lips."

【BBE】 Their throat is like an open place of death; with their tongues they have said what is not true: the poison of snakes is under their lips:

【ASV】 Their throat is an open sepulchre; With their tongues they have used deceit: The poison of asps is under their lips:

14【和合本】满口是咒骂苦毒。

【和修订】满口是咒骂苦毒。

【新译本】满口是咒骂和恶毒；

【吕振中】他们的口满了咒骂和苦恨；

【思高本】他们满口是咒言与毒语；

【牧灵本】他们满口咒骂和怨恨，

【现代本】他们满口恶毒的咒骂。

【当代版】满口谩骂，言语刻薄。

【KJV】 Whose mouth is full of cursing and bitterness:

【NIV】 Their mouths are full of cursing and bitterness."

【BBE】 Whose mouth is full of curses and bitter words:

【ASV】 Whose mouth is full of cursing and bitterness:

15 【和合本】 杀人流血，他们的脚飞跑，

【和修订】 他们的脚为杀人流血飞跑；

【新译本】 为了杀人流血，他们的脚步飞快，

【吕振中】 他们的脚飞快、要流人的血；

【思高本】 他们的脚急于倾流人血；

【牧灵本】 他们双脚急奔，到处流血残杀。

【现代本】 他们奔跑如飞，到处伤害残杀；

【当代版】 杀人流血的时候，脚步飞快，毫不迟延；

【KJV】 Their feet are swift to shed blood:

【NIV】 Their feet are swift to shed blood;

【BBE】 Their feet are quick in running after blood;

【ASV】 Their feet are swift to shed blood;

16 【和合本】 所经过的路便行残害暴虐的事。

【和修订】 他们的路留下毁坏和灾难。

【新译本】 在经过的路上留下毁灭和悲惨。

【吕振中】 他们所经过的路、都使人受残害和灾难；

【思高本】 在他们的行径上只有蹂躏与困苦；

【牧灵本】 他们散播灾难，所到之处尽成废墟。

【现代本】 所到的地方，留下了破坏和悲惨的痕迹。

【当代版】 所经之处，残害暴虐；

【KJV】 Destruction and misery are in their ways:

【NIV】 ruin and misery mark their ways,

【BBE】 Destruction and trouble are in their ways;

【ASV】 Destruction and misery are in their ways;

17 【和合本】 平安的路，他们未曾知道；

【和修订】 和平的路，他们不认识；

【新译本】 和睦之道，他们不晓得，

【吕振中】 平安的路、他们不知道；

【思高本】 和平的道路，他们不认识；

【牧灵本】 他们不认得和平之路，

【现代本】 他们不知道有平安的路；



**【当代版】** 平安之路，愈离愈远。

**【KJV】** And the way of peace have they not known:

**【NIV】** and the way of peace they do not know."

**【BBE】** And of the way of peace they have no knowledge:

**【ASV】** And the way of peace have they not known:

18 **【和合本】** 他们眼中不怕神。

**【和修订】** 他们目中无敬畏神的心。

**【新译本】** 他们的眼中也不怕神。」

**【吕振中】** 他们眼中、并没有敬畏神的心。”

**【思高本】** 他们的眼中，没有敬畏天主之情。”

**【牧灵本】** 眼里没有对天主的敬畏。”

**【现代本】** 他们也不晓得敬畏神。

**【当代版】** 他们眼里没有神！”

**【KJV】** There is no fear of God before their eyes.

**【NIV】** There is no fear of God before their eyes."

**【BBE】** There is no fear of God before their eyes.

**【ASV】** There is no fear of God before their eyes.

19 **【和合本】** 我们晓得律法上的话都是对律法以下之人说的，好塞住各人的口，叫普世的人都伏在神审判之下。

**【和修订】** 我们知道律法所说的话都是对律法之下的人说的，好塞住各人的口，使普世的人都伏在神的审判之下。

**【新译本】** 然而我们晓得，凡律法所说的，都是对在律法之下的人说的，好让每一个人都有话可讲，使全世界的人都伏在神的审判之下。

**【吕振中】** 我们晓得、律法无论说什么，都是向律法以内的人讲的，好堵住每一个人的口，使全世界的人都伏在神审判之下；

**【思高本】** 我们知道：凡法律所说的，都是对那些属于法律的人说的，为杜塞众人的口，并使全世界都在天主前承认己罪，

**【牧灵本】** 我们知道凡律法之制定，皆针对律法下的百姓而言，所以，在天主面前大家都得循法，并无借口，因为世上众人都是有罪之人。

**【现代本】** 我们知道，法律的命令是向在法律下的人说的，为要全世界的人都伏在神的审判下，使人不能再有什么借口。

**【当代版】** 我们知道律法上规定的一切事，本是针对受律法管制的人，目的是要全世界的人都在神面前受审判，不能砌词推诿。

【KJV】 Now we know that what things soever the law saith, it saith to them who are under the law: that every mouth may be stopped, and all the world may become guilty before God.

【NIV】 Now we know that whatever the law says, it says to those who are under the law, so that every mouth may be silenced and the whole world held accountable to God.

【BBE】 Now, we have knowledge that what the law says is for those who are under the law, so that every mouth may be stopped, and all men may be judged by God:

【ASV】 Now we know that what things soever the law saith, it speaketh to them that are under the law; that every mouth may be stopped, and all the world may be brought under the judgment of God:

20 【和合本】 所以凡有血气的，没有一个因行律法能在神面前称义，因为律法本是叫人知罪。

【和修订】 所以，凡血肉之躯没有一个能因遵守律法的行为而在神面前称义，因为律法本是要人认识罪。

【新译本】 没有一个人可以靠行律法，在神面前得称为义，因为借着律法，人对于罪才有充分的认识。

【吕振中】 所以血肉之人在神面前、都不能由律法上的行为得称为义；因为由于律法、人才认识罪。

【思高本】 因为没有一个人能因遵守法律，而在他前成义；因为法律只能使人认识罪过。

【牧灵本】 然而没人能仅靠守法，就在天主前算作义人。律法只不过使人认识罪过罢了。

【现代本】 因为没有人能够靠遵守法律得以在神面前被宣判为义。法律的效用不过使人知道自己有罪罢了。

【当代版】 所以，世上没有一个人可以靠着遵行律法，被神算为义人；因为律法的本意是要使人知道甚么是罪。

【KJV】 Therefore by the deeds of the law there shall no flesh be justified in his sight: for by the law is the knowledge of sin.

【NIV】 Therefore no one will be declared righteous in his sight by observing the law; rather, through the law we become conscious of sin.

【BBE】 Because by the works of the law no man is able to have righteousness in his eyes, for through the law comes the knowledge of sin.

【ASV】 because by the works of the law shall no flesh be justified in his sight; for through the law cometh the knowledge of sin.

21 【和合本】 但如今，神的义在律法以外已经显明出来，有律法和先知为证：

【和修订】 但如今，神的义在律法之外已经显明出来，有律法和先知为证：

【新译本】 现在，有律法和先知的话可以证明：神的义在律法之外已经显明出来，

【吕振中】 但如今呢、神救人的义已在律法以外显明出来了，是律法和神言人们所见证的；

【思高本】 但是如今，天主的正义，在法律之外已显示出来；法律和先知也为此作证；

【牧灵本】如今，天主的正义，在律法之外已显示出来，律法和先知也为此作证。

【现代本】但现在，神已经显示怎样使人跟他有正确合宜的关系；这是跟法律没有关系的。摩西的法律和先知们都这样见证。

【当代版】然而，神的义已经在律法制度以外显明出来了；律法书和先知书都为此作证：

【KJV】But now the righteousness of God without the law is manifested, being witnessed by the law and the prophets;

【NIV】But now a righteousness from God, apart from law, has been made known, to which the Law and the Prophets testify.

【BBE】But now without the law there is a revelation of the righteousness of God, to which witness is given by the law and the prophets;

【ASV】But now apart from the law a righteousness of God hath been manifested, being witnessed by the law and the prophets;

22【和合本】就是神的义，因信耶稣基督加给一切相信的人，并没有分别。

【和修订】就是神的义，因信耶稣基督注加给一切信的人。这并没有分别，

【新译本】就是神的义，因着信耶稣基督，毫无区别的临到所有信的人。

【吕振中】然而神救人的义、却是凭着那信耶稣基督的心、加给一切信的人的；并没有区别：

【思高本】就是天主的正义，因为对耶稣基督的信德，毫无区别地，赐给了凡信仰的人，

【牧灵本】天主把他的正义，因着耶稣基督的信德，赐给一切相信的人，并没有分别。

【现代本】神使他们跟他有合宜的关系是基于他们信耶稣基督。神这样对待所有信基督的人，任何差别都没有：

【当代版】神的义就是借着相信耶稣基督，加给一切相信的人，再没有先后，厚薄之分。

【KJV】Even the righteousness of God which is by faith of Jesus Christ unto all and upon all them that believe: for there is no difference:

【NIV】This righteousness from God comes through faith in Jesus Christ to all who believe. There is no difference,

【BBE】That is, the righteousness of God through faith in Jesus Christ, to all those who have faith; and one man is not different from another,

【ASV】even the righteousness of God through faith in Jesus Christ unto all them that believe; for there is no distinction;

23【和合本】因为世人都犯了罪，亏缺了神的荣耀；

【和修订】因为人人都犯了罪，亏缺了神的荣耀，

【新译本】因为人人都犯了罪，亏缺了神的荣耀，

【吕振中】因为万人都犯了罪，都亏缺了神的荣耀，

【思高本】因为所有的人都犯了罪，都失掉了天主的光荣，

【牧灵本】因为所有的人都有罪，失去天主的荣耀。

【现代本】因为每一个人都犯罪，亏欠了神的荣耀。

【当代版】全世界的人都犯了罪，亏欠了神的荣耀；

【KJV】For all have sinned, and come short of the glory of God;

【NIV】for all have sinned and fall short of the glory of God,

【BBE】For all have done wrong and are far from the glory of God;

【ASV】for all have sinned, and fall short of the glory of God;

24【和合本】如今却蒙神的恩典，因基督耶稣的救赎，就白白的称义。

【和修订】如今却蒙神的恩典，借着基督耶稣的救赎，就白白地得称为义。

【新译本】但他们却因着神的恩典，借着在基督耶稣里的救赎，就白白的称义。

【吕振中】都因神恩惠中白白的典、凭着那在基督耶稣里的赎放、得称为义。

【思高本】所以众人都因天主白白施给的恩宠，在耶稣基督内蒙救赎，成为义人。

【牧灵本】然而天主白白地赐恩宠，借着耶稣基督的救恩，我们得以成为义人。

【现代本】然而，神白白地赐恩典，借着基督耶稣来释放他们，使他们跟他有合宜的关系。

【当代版】然而，现在却蒙了神的恩典，可以靠着耶稣基督的救赎，无条件地被神称为义人。

【KJV】Being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus:

【NIV】and are justified freely by his grace through the redemption that came by Christ Jesus.

【BBE】And they may have righteousness put to their credit, freely, by his grace, through the salvation which is in Christ Jesus:

【ASV】being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus:

25【和合本】神设立耶稣作挽回祭，是凭着耶稣的血，借着人的信，要显明神的义；因为他用忍耐的心宽容人先时所犯的罪，

【和修订】-

【新译本】神设立了耶稣为赎罪祭（「赎罪祭」原文直译作「蔽罪所」。），是凭着他的血，借着人的信，为的是要显明神的义；因为神用忍耐的心宽容了人从前所犯的罪，

【吕振中】这耶稣、神显然立为除罪法，凭着人的信、本着耶稣（希腊文：他）的血、来做神（希腊文：他）救人之义的明证。因为神用他的宽容、对人先时所犯的罪过都不追究，

【思高本】这耶稣即是天主公开立定，使他以自己的血，为信仰他的人作赎罪祭的；如此，天主显示了自己的正义，因为以前他因宽容，放过了人的罪，

【牧灵本】天主立耶稣为牺牲祭品，凭他倾流的血，并借着信他，使我们获得宽免。天主已宽免我们过去所犯的罪，显示他是如何使我们成义人的。

【现代本】神不惜牺牲基督，借着他的死，使人由于信他而蒙赦罪。神这样做是要显明自己的公义。

【当代版】神使耶稣公开的被定罪，为人抵偿罪债。这样，凭着耶稣的血，借着人的信心，神的义

便显明出来。因为神用忍耐的心，宽待人，赦免罪。

【KJV】 Whom God hath set forth to be a propitiation through faith in his blood, to declare his righteousness for the remission of sins that are past, through the forbearance of God;

【NIV】 God presented him as a sacrifice of atonement, through faith in his blood. He did this to demonstrate his justice, because in his forbearance he had left the sins committed beforehand unpunished--

【BBE】 Whom God has put forward as the sign of his mercy, through faith, by his blood, to make clear his righteousness when, in his pity, God let the sins of earlier times go without punishment;

【ASV】 whom God set forth to be a propitiation, through faith, in his blood, to show his righteousness because of the passing over of the sins done aforetime, in the forbearance of God;

26【和合本】好在今时显明他的义，使人知道他自己为义，也称信耶稣的人为义。

【和修订】神设立耶稣作赎罪祭，是凭耶稣的血，借着信，要显明神的义；因为他用忍耐的心宽容人先前所犯的罪，好使今时显明他的义，让人知道他自己为义，也称信耶稣的人为义。

【新译本】 好在今时显明他的义，使人知道他自己为义，又称信耶稣的人为义。

【吕振中】好在今时的时期做他救人之义的明证，来显明他自己的义，也是叫信耶稣的人得以称义的。

【思高本】为的是在今时显示自己的正义，叫人知道他是正义的，是使信仰耶稣的人成义的天主。

【牧灵本】天主至今亦然。因为现在他要指示我们，天主是正义的；他要使我们通过对耶稣的信德，成为义人。

【现代本】因为他忍耐，宽容人过去的罪。但在这时刻，他以除罪来显明自己的公义。这样，神显示了他自己是公义的，也使一切信耶稣的人跟他有合宜的关系。

【当代版】 到了现在，就要显明祂的义，使人知道神是公义的，又知道神称信耶稣的人为义。

【KJV】 To declare, I say, at this time his righteousness: that he might be just, and the justifier of him which believeth in Jesus.

【NIV】 he did it to demonstrate his justice at the present time, so as to be just and the one who justifies those who have faith in Jesus.

【BBE】 And to make clear his righteousness now, so that he might himself be upright, and give righteousness to him who has faith in Jesus.

【ASV】 for the showing, I say, of his righteousness at this present season: that he might himself be just, and the justifier of him that hath faith in Jesus.

27【和合本】既是这样，哪里能夸口呢？没有可夸的了。用何法没有的呢？是用立功之法吗？不是，乃用信主之法。

【和修订】既是这样，哪里可夸口呢？没有可夸的。是借什么法呢？功德吗？不是！是借信主之法。

【新译本】 这样，有甚么可夸的呢？没有可夸的了。凭甚么准则说没有的呢？凭行为么？不是的，而是以信心为准则说的。

【吕振中】那么可夸口的在哪里呢？绝无可夸之余地了。这无可夸是凭着什么法呢？凭着行为的法么？不，乃是凭着信的法。

【思高本】既是这样，那里还有可自夸之处？绝对没有！因了什么制度而没有自夸之处呢？是因法律上的功行吗？不是的！是因信德的制度，

【牧灵本】那么，我们有什么功劳可自夸呢？绝对没有。还有什么依据可说呢？是由于遵守律法吗？不是，而是由于信。

【现代本】那么，我们有什么可夸口的呢？一点儿也没有！什么理由呢？是由于遵守法律吗？不是！是由于信。

【当代版】既然如此，我们哪里能夸口呢？当然没有甚么可夸的了。为甚么没有呢？因为神是要我们行善立功吗？我们不是靠行善立功，乃是信主而得救。

【KJV】Where is boasting then? It is excluded. By what law? of works? Nay: but by the law of faith.

【NIV】Where, then, is boasting? It is excluded. On what principle? On that of observing the law? No, but on that of faith.

【BBE】What reason, then, is there for pride? It is shut out. By what sort of law? of works? No, but by a law of faith.

【ASV】Where then is the glorying? It is excluded. By what manner of law? of works? Nay: but by a law of faith.

28【和合本】所以（有古卷作：因为）我们看定了：人称义是因着信，不在乎遵行律法。

【和修订】所以我们认定，人称义是因着信，不在于律法的行为。

【新译本】因为我们认定，人称义是由于信，并不是靠行律法。

【吕振中】因为我们认定、人称义是因着信，不在乎律法上的行为。

【思高本】因为我们认为人的成义，是藉信德，而不在于遵行法律。

【牧灵本】我们肯定：人之所以能称为义乃出于信德，而非经由法律的遵守。

【现代本】我们的结论是：人得以跟神有合宜的关系只借着信，而不借着遵守法律。

【当代版】我们看清楚了，人称义纯粹是靠着信主而不是遵行律法。

【KJV】Therefore we conclude that a man is justified by faith without the deeds of the law.

【NIV】For we maintain that a man is justified by faith apart from observing the law.

【BBE】For this reason, then, a man may get righteousness by faith without the works of the law.

【ASV】We reckon therefore that a man is justified by faith apart from the works of the law.

29【和合本】难道神只作犹太人的神吗？不也是作外邦人的神吗？是的，也作外邦人的神。

【和修订】难道神只是犹太人的吗？不也是外邦人的吗？是的，他也是外邦人的神。

【新译本】难道神只是犹太人的神，不也是外族人的神么？是的，他也是外族人的神。

【吕振中】难道神只是犹太人的神么？不也是外国人的神么？是的，也是外国人的神，

【思高本】难道天主只是犹太人的天主吗？不也是外邦人的天主吗？是的，也是外邦人的天主！

【牧灵本】要不然，天主若仅仅是犹太人的天主，那么，外族百姓怎么办呢？天主当然也是外邦人的天主。

【现代本】难道神只是犹太人的神？他不也是外邦人的神吗？当然是！

【当代版】难道神只作犹太人的神，不也是作外族人的神吗？当然，祂也是外族人的神。

【KJV】Is he the God of the Jews only? is he not also of the Gentiles? Yes, of the Gentiles also:

【NIV】Is God the God of Jews only? Is he not the God of Gentiles too? Yes, of Gentiles too,

【BBE】Or is God the God of Jews only? is he not in the same way the God of Gentiles? Yes, of Gentiles:

【ASV】Or is God the God of Jews only? is he not the God of Gentiles also? Yea, of Gentiles also:

30【和合本】神既是一位，他就要因信称那受割礼的为义，也要因信称那未受割礼的为义。

【和修订】既然神是一位，他就要本于信称那受割礼的为义，也要借着信称那未受割礼的为义。

【新译本】神既然只有一位，他就以信为准则称受割礼的为义，也要以信为准则称没有受割礼的为义。

【吕振中】因为神只有一位。他要因人的信称受割礼为义，也要凭着人的信称没受割礼为义。

【思高本】因为天主只有一个，他使受割礼的由于信德而成义，也使未受割礼的凭信德而成义。

【牧灵本】因为天主唯有一个，他使受割礼的人借信德成义，他也使外邦人借信德成义。

【现代本】神只有一位，他要犹太人基于信，外邦人也是借着信而跟他有合宜的关系。

【当代版】既然全世界只有一位神，那么，祂要根据受了割礼的犹太人的信心，称他们为义；也要根据那未受割礼的外族人的信心，称他们为义。

【KJV】Seeing it is one God, which shall justify the circumcision by faith, and uncircumcision through faith.

【NIV】since there is only one God, who will justify the circumcised by faith and the uncircumcised through that same faith.

【BBE】If God is one; and he will give righteousness because of faith to those who have circumcision, and through faith to those who have not circumcision.

【ASV】if so be that God is one, and he shall justify the circumcision by faith, and the uncircumcision through faith.

31【和合本】这样，我们因信废了律法吗？断乎不是！更是坚固律法。

【和修订】这样，我们借着信废了律法吗？绝对不是！更是巩固律法。

【新译本】这样说来，我们以信废掉了律法吗？绝对不是，倒是巩固了律法。

【吕振中】这样，我们是凭着信废掉律法么？断乎不是；我们倒是叫律法定立呢。

【思高本】那么我们就因信德而废了法律吗？绝对不是！我们反使法律坚固。

【牧灵本】难道我们会因了信德而丢弃梅瑟的律法吗？绝不会的！我们反能使它更恰如其分。

【现代本】这样说来，我们的信使摩西的法律失去效力吗？当然不！相反地，我们使法律更有效力。

【当代版】如果这样说，我们是讲信心就废掉神的律法吗？并非如此，我们的信心是遵守律法，也是支持律法的。

**【KJV】** Do we then make void the law through faith? God forbid: yea, we establish the law.

**【NIV】** Do we, then, nullify the law by this faith? Not at all! Rather, we uphold the law.

**【BBE】** Do we, then, through faith make the law of no effect? in no way: but we make it clear that the law is important.

**【ASV】** Do we then make the law of none effect through faith? God forbid: nay, we establish the law.